 **- Chương 11 -**

**Chúa GiêSu long trọng tiến vào thành Giêrusalem [** [revivalfire4kids.com](https://www.google.com.bz/url?sa=i&rct=j&q=&esrc=s&source=images&cd=&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwjehtiunevMAhXCMGMKHRUMDukQjB0IBg&url=https%3A%2F%2Frevivalfire4kids.com%2Ftag%2Ffree-palm-sunday-lesson%2F&psig=AFQjCNGdPJt217MdvkG1WXf4OCGAXv-iVw&ust=1463921980399104)]

1 Et cum appropinquarent Hierosolymae, Bethphage et Bethaniae ad montem Olivarum, mittit duos ex discipulis suis   
 2 et ait illis: “ Ite in castellum, quod est contra vos, et statim introeuntes illud invenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit; solvite illum et adducite.   
 3 Et si quis vobis dixerit: “Quid facitis hoc?”, dicite: “Domino necessarius est, et continuo illum remittit iterum huc” ”.   
 4 Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in bivio et solvunt eum.   
 5 Et quidam de illic stantibus dicebant illis: “ Quid facitis solventes pullum? ”.   
 6 Qui dixerunt eis, sicut dixerat Iesus; et dimiserunt eis.   
 7 Et ducunt pullum ad Iesum et imponunt illi vestimenta sua; et sedit super eum.   
 8 Et multi vestimenta sua straverunt in via, alii autem frondes, quas exciderant in agris.   
 9 Et qui praeibant et qui sequebantur, clamabant:

“ Hosanna! Benedictus, qui venit in nomine Domini!   
 10 Benedictum, quod venit regnum patris nostri David! Hosanna in excelsis! ”.

1 Khi thầy trò Chúa GiêSu sắp tới thành Giêrusalem, nơi ấy gần với làng Betphaghê và làng Bêthania, bên núi Cây Dầu, thì Chúa sai hai môn đồ đi trước 2 và bảo họ: "Các con hãy đi đến làng trước mặt và vừa vào làng, các con sẽ thấy liền một lừa con cột sẵn chưa hề có ai cỡi. Các con hãy cởi giây dắt nó về đây. 3 Nếu có ai hỏi các con: "Taị sao các ông làm thế?" - thì hãy đáp: Chúa cần đến nó và xong việc rồi thì Chúa trả lại đây ngay". 4 Hai ông ra đi và đã gặp một lừa con cột bên cửa ngõ, phía ngoài, nơi lề đường; họ bèn cởi giây cột nó. 5 Vài người đứng đó hỏi họ: " Tại sao mấy ông cởi giây con lừa đó?" 6 Và họ đáp lại như Chúa GiêSu đã dặn. Và người ta để mặc hai ông. 7 Họ đem lừa con về cho Chúa GiêSu, và lấy áo choàng của họ phủ trên lưng lừa con và Chúa GiêSu cỡi lên nó. 8 Có nhiều người trải áo choàng của họ trên đường Chúa đi; nhóm khác trải hoa lá chặt ngoài đồng. 9 Và người đi trước, người theo sau cùng tung hô rằng:

**"Hosanna! Hoan hô! Vạn tuế !**

**Chúc tụng Ðấng nhân Danh Chúa mà đến!**

**10 Chúc tụng Nước của vua Ðavit, tổ phụ chúng ta, đang trị đến!**

**Hosanna ! Hoan hô trên chốn trời cao!**

11 Et introivit Hierosolymam in templum; et circumspectis omnibus, cum iam vespera esset hora, exivit in Bethaniam cum Duodecim.

12 Et altera die cum exirent a Bethania, esuriit.   
 13 Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid forte inveniret in ea; et cum venisset ad eam, nihil invenit praeter folia: non enim erat tempus ficorum.   
 14 Et respondens dixit ei: “ Iam non amplius in aeternum quisquam fructum ex te manducet ”. Et audiebant discipuli eius.

***Cây vả không trái bị mắng***

11 Chúa đến Giêrusalem, vào trong Ðền Thờ; Ngài nhìn mọi sự xung quanh một vòng. Giờ giấc đã khuya. Ngài với Nhóm Mười Hai đi ra làng Bêthania.

12 Hôm sau, khi thầy trò Chúa GiêSu ra khỏi Bêthania, thì Ngài đói bụng. 13 Ngài thấy một cây vả xa xa đầy lá bèn đến xem có gì trên cây không; nhưng khi đến gần, Ngài không thấy gì cả, chỉ có lá thôi vì không phải là mùa vả. 14 Ngài bảo nó: " Chẳng bao giờ sẽ còn ai ăn quả của mày nữa!" Các môn đồ đã nghe rõ lời Ngài nói.

15 Et veniunt Hierosolymam. Et cum introisset in templum, coepit eicere vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit;   
 16 et non sinebat, ut quisquam vas transferret per templum.   
 17 Et docebat dicens eis: “ Non scriptum est: “Domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus”? Vos autem fecistis eam speluncam latronum ”.  
 18 Quo audito, principes sacerdotum et scribae quaerebant quomodo eum perderent; timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrina eius.   
 19 Et cum vespera facta esset, egrediebantur de civitate.

***Chúa xua đuổi bọn người lợi dụng Ðền Thờ làm nơi buôn bán***

15 Thầy trò Chúa GiêSu trở lại Giêrusalem. Chúa vào bên trong Ðền Thờ, Ngài xua đuổi bọn người lợi dụng Ðền Thờ làm nơi buôn bán kiếm lời; Ngài lật nhào bàn của bọn đổi bạc, và ghế của bọn bán bồ câu, 16 và Ngài không cho phép ai tự tiện mang đồ đạc ngang qua Ðền thờ.

17 Rồi Chúa giảng giải với họ rằng: " Lời Kinh Thánh đã chẳng ghi rằng: Nhà của TA sẽ được gọi là nhà cầu nguyện cho mọi dân tộc hay sao? Nay các ông đã biến nó thành hang trộm cướp!" 18 Nghe thế, các thầy thượng tế và thông luật tìm cách làm sao giết Ngài. Thật ra họ sợ Ngài, vì dân chúng hết thảy đều thán phục Lời Ngài giảng dạy.

19 Chiều đến, Ngài ra ngoài thành.

20 Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus.   
 21 Et recordatus Petrus dicit ei: “ Rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit ”.   
 22 Et respondens Iesus ait illis: “ Habete fidem Dei!   
 23 Amen dico vobis: Quicumque dixerit huic monti: “Tollere et mittere in mare”, et non haesitaverit in corde suo, sed crediderit quia, quod dixerit, fiat, fiet ei.   
 24 Propterea dico vobis: Omnia, quaecumque orantes petitis, credite quia iam accepistis, et erunt vobis. 25 Et cum statis in oratione, dimittite, si quid habetis adversus aliquem, ut et  
 Pater vester, qui in caelis est, dimittat vobis peccata vestra ”.   
 (26) (câu bỏ trống)

***Cần mạnh tin vào Chúa CHA***

20 Sáng sớm, khi đi ngang qua cây vả, các môn đồ thấy nó đã chết khô đến tận rễ. 21 Tông đồ Phêrô sực nhớ lại bèn nói với Chúa: "Rabbi, Thưa Thầy, kìa cây vả Thầy rủa sả đã chết khô rồi " 22 Ðáp lại, Chúa Giêsu nói với cả nhóm:

" **Các con hãy mạnh tin vào Chúa CHA**. 23 Quả thật, Thầy bảo các con, kẻ nào ra lệnh cho hòn núi này rằng: " Dời chỗ đi mà nhào xuống biển," - mà trong lòng không nghi nan, nhưng tin rằng điều mình nói sẽ xảy ra, thì điều đó sẽ được CHA ban cho thành sự. 24 Bởi thế Thầy bảo các con rằng mọi điều các con cầu nguyện van xin CHA thì các con hãy tin là sẽ được, và các con sẽ được CHA ban cho ".

25 "Và khi các con đứng cầu nguyện, nếu các con có gì điều gì bất bình với ai, các con hãy tha thứ ngay cho người ấy, để CHA các con, Ðấng ngự trên trời, cũng sẽ tha thứ cho các con những điều các con lầm lỗi.

26 [Nhưng nếu các con không tha thứ, thì CHA các con, Ðấng ngự trên trời, cũng sẽ không tha thứ những điều các con lầm lỗi."][ Câu này Nova Vulgata bỏ trống , song xin tạm đọc theo Vulgata]

27 Et veniunt rursus Hierosolymam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores   
 28 et dicebant illi: “ In qua potestate haec facis? Vel quis tibi dedit hanc potestatem, ut ista facias? ”.   
 29 Iesus autem ait illis: “ Interrogabo vos unum verbum, et respondete mihi; et dicam vobis, in qua potestate haec faciam:   
 30 Baptismum Ioannis de caelo erat an ex hominibus? Respondete mihi ”.   
 31 At illi cogitabant secum dicentes: “ Si dixerimus: “De caelo”, dicet: “Quare ergo non credidistis ei?”; 32 si autem dixerimus: “Ex hominibus?” ”. Timebant populum: omnes enim habebant Ioannem quia vere propheta esset. 33 Et respondentes dicunt Iesu: “ Nescimus ”.

Et Iesus ait illis: “ Neque ego dico vobis in qua potestate haec faciam ”.

***4. Quyền đâu mà Chúa Giêsu làm các điều ấy?"***

27 Một lần nữa, Chúa Giêsu và các môn đồ trở lại Giêrusalem; Ngài đang đi lại trong Ðền Thờ, thì các thầy thượng tế, các thầy thông luật và các vị hàng niên trưởng trong dân tiến đến gặp Ngài, 28 và chất vấn rằng:

" Ông lấy quyền từ đâu mà làm các điều ấy? Ai cho phép ông làm như vậy?"

29 Chúa Giêsu nói với họ:

"Ta xin hỏi quý vị chỉ một điều thôi. Xin quý vị hãy trả lời cho Ta, rồi Ta sẽ nói cho quý vị hay: Quyền đâu cho Ta làm các điều ấy. 30 Vậy phép thanh tẩy ông Gioan làm là từ Trời ban xuống hay do người ta đặt ra? Xin quý vị trả lời cho Ta".

31 Họ suy tính và nói với nhau: " Nếu chúng ta nói : " Từ Trời ban xuống ", - thì ông ta sẽ nói: Vậy sao các ông lại không tin ông Gioan? 32 hay nếu chúng ta nói: "Do người ta?" Nhưng họ sợ dân chúng, vì mọi người đều coi ông Gioan thực sự là một vị tiên tri,33 nên họ thưa với Chúa rằng: "Chúng tôi không biết!"

Bấy giờ Chúa Giêsu đáp: "Ta nữa, Ta cũng không nói cho quý vị hay Ta lấy quyền từ đâu mà làm những điều ấy".